Porównanie tłumaczeń Jana 4:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi im ― Jezus: Moim pokarmem jest, abym czynił ― wolę [Tego] posyłającego Mnie i wypełnił Jego ― dzieło. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus mój pokarm jest aby czyniłbym wolę Tego który posłał Mnie i abym wypełnił Jego dzieło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus im powiedział: Moim pokarmem jest to, aby wypełniać wolę Tego,\* który Mnie posłał, i dokonać Jego dzieła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im Jezus: Moim pokarmem jest, aby uczyniłem wolę tego, (który posłał) mnie i bym wypełnił jego dzieło. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus mój pokarm jest aby czyniłbym wolę (Tego) który posłał Mnie i abym wypełnił Jego dzieło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus powiedział: Moim pokarmem jest wypełnienie woli Tego, który Mnie posłał, i dokonanie Jego dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus im powiedział: Moim pokarmem jest wypełniać wolę *tego*, który mnie posłał, i dokonać jego dzieła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im Jezus: Mójci jest pokarm, abym czynił wolę tego, który mię posłał, a dokonał sprawy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Jezus: Mój pokarm jest, abych czynił wolą tego, który mię posłał, abych wykonał sprawę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział im Jezus: Moim pokarmem jest wypełnić wolę Tego, który Mnie posłał, i wykonać Jego dzieło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus rzekł do nich: Moim pokarmem jest pełnić wolę tego, który mnie posłał, i dokonać jego dzieła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im powiedział: Moim pokarmem jest wypełnić wolę Tego, który Mnie posłał i wykonać Jego dzieło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odpowiedział im: „Moim pokarmem jest wypełnienie woli Tego, który Mnie posłał, oraz wykonanie wyznaczonego Mi dzieła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus rzekł im: „Moim pokarmem jest wykonać wolę Tego, który mnie posłał, i dopełnić Jego dzieło. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi im Jezus: Mój pokarm jest, abych czynił wolą onego, który mię posłał, i dokończył jego uczynku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im Jezus: - Moim pokarmem jest spełnienie woli Tego, który Mnie posłał, i dokonanie Jego dzieła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм Ісус: Моя страва - чинити волю того, що послав мене, та довершити його справу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im Iesus: Moja własna strawa jest aby uczyniłbym wiadomą wolę tego który posłał mnie i w pełni dokonałbym jego wiadome dzieło. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im Jezus: Moim pokarmem jest, by uczynić wolę Tego, który mnie posłał oraz dokonać Jego dzieła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Moim pokarmem jest czynić to, czego chce Ten, który mnie posłał, i wypełnić do końca Jego dzieło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział do nich: ”Moim pokarmem jest wykonywanie woli tego, który mnie posłał, i dokończenie jego dzieła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Moim pokarmem jest wypełnianie woli Tego, który Mnie posłał, i wykonywanie Jego dzieła—odparł Jezus. |

1. 1) <x>470 26:39</x>; <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:36</x>; <x>500 17:4</x>; <x>500 19:30</x> [↑](#footnote-ref-3)